

Перова Светлана Вячеславовна

преподаватель, аспирант

Белорусский государственный университет

г. Минск, Республика Беларусь

ИДИОМАТИЧЕСКИЕ ВЫРАЖЕНИЯ С НОМИНАЦИЕЙ «СОК»

В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

В ДИАХРОНИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ

Аннотация: в статье предпринята попытка описать номинацию напитка «сок» в русском и английском языках в диахроническом аспекте. Рассмотрено функционирование названия в разных идиоматических выражениях, начиная с XIII в. по настоящее время. Выполнено исследование лингвистической и экстравербальной сущности номинации, установлено влияние национально-культурных, прагматических, исторических, эстетических и других факторов на их возникновение.

Ключевые слова: номинация сок, внутренняя форма слова, ассоциативные связи слов, история языка, диахронический аспект, английский язык, русский язык.

Благодаря высокой питательной ценности и доступности, обеспеченной самой природой, фрукты и овощи всегда являлись неотъемлемой частью рациона здорового питания человека. Полезные свойства напитка из разных природных даров были хорошо известны еще с незапамятных времен. В древнегреческой и римской мифологии сок разных растений выступал как волшебный эликсир, который придавал силы и наделял сверхспособностями. Так, Гера, царица богов и покровительница семьи и брака, предсказала, что никто из богов не сможет победить гигантов, это сможет сделать лишь простой смертный, одетый в львиную шкуру, причем только в том случае, если ему удастся найти волшебную траву, сок которой делает гигантов неуязвимыми и невидимыми [2, с. 158].

Данная статья посвящается рассмотрению вопроса о появлении номинации сок в русском и английском языках в диахроническом аспекте. В результате работы со словарем русского языка XI – XVII вв. [5], словарём С.А. Кузнецова [3], Национальным корпусом русского языка [4], а также Оксфордским словарем английского языка [11] и английским Национальным корпусом [10] нам удалось проанализировать лингвокультурологический аспект диахронических изменений номинации *сок* «juice» в период XI – XXI вв.

Соки играли особое значение в пищевой традиции разных культур. Этимологически, слово *сок* родственно др.-prus. *sackis* «смола» (ср. лит. *sakai* «древесная смола»). По одной из версий, корень слова, возможно, аналогичен, тому, что представлен в глаголе *сосать* – ср. аналогии лат. *sucus* «сок» – *sugo*, *suctum* «сосать» [1]; нем. *saugen* «сосать», анг. *suck* «высасывать». В этом случае сок буквально можно понять как что-то высасываемое [7, с. 708].

По определению, *сок* – это «напиток из жидкости, извлекаемой из ягод, фруктов и овощей» [3, с. 1231]. Первоначально номинацией *сок* обозначалось много понятий, причем все они, в основном, были связаны с представлением питательной или лечебной жидкости. В словаре XI–XVII вв. мы встречаем это слова в качестве жидкости, содержащейся в растительных и животных организмах; напитка или настоя чего-либо; лекарственного снадобья, вытяжки, экстракта (возможно от латинского *sūcus* (лат. *sūcus* может означать и «напиток», и «снадобье»); жидкого кушанья, похлебки или соуса [5, с. 116].

Примечательно, что в первой трети XIX в. напиток, известный как *сок*, вошёл в устойчивое выражение русского языка, такое как *соком выйти* – «достаться трудно, тяжело» [6, с. 186–187]: *Чай, теперь думает: «Как не поспит всю ночь проклятый москаль, так мое венгерское-то выйдет ему соком!»* (М.Н. Загоскин. Вечер на Хопре (1834) [4]. Данное выражение постепенно устаревает, и на смену ему в начале XX в. приходит фраза *вариться в (своем) собственном соку*, что означает «не выходить за пределы своей личной, суженной какими-н. специальными интересами жизни» [6, с. 186–187]: *Три года ва-*

2 <https://interactive-plus.ru>

риться в соку обицины; три года он должен оставаться среди общества (Стенограммы заседаний Государственной Думы, 1908) [4]. Этим выражением сегодня часто описывают обыденность и рутину: *И все немедленно начинают вариться в соку Рублево-Успенского Бермудского треугольника, внутри которого иногда пропадают самые блестящие профессиональные и особенно человеческие качества* (Андрей Колесников // «Известия», 2003) [4].

Следует отметить, что сегодня номинация *сок* встречается также и в переносном значении, когда описываем годы расцвета и сил: *Как говорится, мужчина в расцвете сил, в самом соку* (А.Е. Рекемчук. Мамонты (2006)); или, когда напрасно тратятся лучшие годы жизни: *Весь сок выжимают, а стар станешь – выбросят, как жмыху какую, свиньям на корм* (Вс.М. Гаршин. Сигнал (1887) [4].

В английском языке русскому слову *сок* соответствует *juice*, которое пришло в английский язык посредством французского – *jus* [8] из латинского – *jūs*, что означало «жидкость, извлеченная из мякоти некоторых фруктов или овощей; напиток, состоящий из этой жидкости» [11], так и «похлебку, суп», полученный в результате варки мяса [1]. Первое упоминание слова *juice* в форме *iuyys* в значении «водянистая или жидккая часть овощей или фруктов, обычно обладающая характерным ароматом и другими свойствами» встречается в XIII в.: *Iuys of smal-Ache do þar-to* (1290) [10], а в значении «влага в тела животных и веществ» и «продукт пищеварительной секреции» появляется чуть позже – в XIV в.: *Pe lyuour..fongif Ious [de Worde Ius], woos, and humour wherof blood is bred* (1398) [10].

В этот же период под влиянием французского языка слово *jus* (в формах *iwce, iuyshe, iwiss, wisch*) могло означать «бульон’: *It is a puple... which eten swynes fleisch, and vnhooli iwisch* (v.rr. *iwce, iuyshe, iwiss, wisch*; 1382) [10]. В XV в. денотация приобретает более общий смысл, и слово приобретает значение «влаги или жидкости, естественно содержащейся в чем-либо или исходя-

щей из чего-либо»: *Lette hem drie unslayn, and vp they drinke The londes iuce* (1420) [10].

Следует отметить, что, как и в русском языке, слово *juice* имеет много переносных разговорных и сленговых значений. В XIV в. данная номинация использовалась в переносном смысле, ср. «обычно обозначает сущность или «дух» чего-либо» [10], в этой сущности могут содержаться характерные качества или свойства, что позволяет быть полезным, приятным или интересным: *Po prestis þat geten out juys of Goddis word* (Eng. Wycliffite Serm, 1380) [10]. Так, для описания креативного образа мысли использовали выражение *get one's creative juices flowing* «вдохновиться на большое творчество, стать энергичным, или вызвать такое чувство в ком-то»: *I've been having trouble getting this essay started-I just need to get my juices flowing* [9]. В этот же период (в XIV в.), в английском языке под словом *juice* также понимали «напиток из винограда (из чего может быть сделано вино)»: *And schewede hem þe juse of grapes and of buries* (J. Trevisa tr. R. Higden, 1387) [10]. Со временем, в первой трети XX в., данная номинация стала использоваться в американском английском именно в сленговом значении – «крепкого, алкогольного напитка»: *Juice, whisky* (Evening Sun (Baltimore), 1932) [10].

В XVI в. этим словом стали называть в разговоре *прибыль* или *заработка*: *If I woulde..gather up my ioyse, as we call it, warely and narowlye, and yet ney ther preache for it in myne owne cure, nor yet other where* (1544) [10]. Однако в начале XVII в. данное значение забывается и практически не используется в современном английском.

В самом конце XIX в. словом *juice* стали обозначать электрический ток, электроэнергию: *Now we know what a blessing the trolley is-when the juice isn't turned off* (1896) [10], что происходит под давлением возникшего значения *juice*, поскольку электричеству приписывались мощь, сила, движение.

В начале XX в. возникают следующие значения, реализующиеся, главным образом, в сленге. Этим словом называют горючее, бензин: *We are not faced*

4 <https://interactive-plus.ru>

with a three penny tax on each gallon of «juice» (1909) [10]; в неформальной речи словом *juice* называют анаболические стероиды или что-то наркотическое, что приводит к сильному возбуждению и придает энергию: *Sometimes he lapses into pages of terrifying gibberish that sound like a tape recording of a gang bang with everybody full of pod, juice and bennies all at once* (1957) [10]; а также им могут описывать политическое влияние (обычно осуществляемое преступниками или от их имени), также это могут быть нечестные, коррупционные деньги; деньги, уплаченные для получения иммунитета от судебного преследования: *Juice, corrupt influence (shake-down) for protection to operate unlawfully* (1935) [10].

Таким образом, как русская номинация *сок*, которая впервые зафиксирована в словарях XI–XVII вв., так и английская номинация *juice*, которая фиксируется в языке в XIII в., со временем приобретают много дополнительных значений, особенно переносных и идиоматических. В русском появляются переносные выражения «в самом соку», «выжимать сок», «соком выйти», «вариться в собственном соку». В английском языке, можно отметить идиоматическое выражение со словом *juice* – «get one's creative juices flowing»; а также ряд сленгов, связанных с этим словом, которое может означать «алкогольный напиток», «горючее (бензин)», какой-то «допинг» или «коррупционные деньги».

Список литературы

1. Дворецкий И.Х. Латинско-русский словарь. – М.: Рус. яз. – Медиа, 2003. – 846 с.
2. Кондрашов А.П. Кто есть кто в мифологии Древней Греции и Рима: 1738 героев и мифов. – М.: РИПОЛ-Классик, 2016. – 701 с.
3. Кузнецов С.А. Большой толковый словарь русского языка. – СПб.: Норинт, 2000, – 1536 с.
4. Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://ruscorpora.ru/index.html> (дата обращения: 16.08.2019).

5. Словарь русского языка XI–XVII вв.: в 27 вып. / редкол.: С.Г. Бархударов (гл. ред.). – М.: Наука, 1975–2006.
6. Словарь русского языка. В 4 т. / РАН, Ин-т лингвистич. исследований. – 4-е изд., стер. – М.: Рус. яз.; Полиграфресурсы, 1999.
7. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка / пер. с нем. и доп. О.Н. Трубачева; под ред. и с предисл. Б.А. Ларина. – В 4 т. – 2-е изд., стер. – М.: Прогресс, 1986–1987.
8. Французский электронный словарь [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/jus/45218?q=jus#45172> (дата обращения: 10.08.2019).
9. «Get (one's) juices flowing» Farlex Dictionary of Idioms [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [https://idioms.thefreedictionary.com/get+\(one%27s\)+juices+flowing](https://idioms.thefreedictionary.com/get+(one%27s)+juices+flowing) (дата обращения: 10.11.2019).
10. «Juice, n.» // OED Online. – Oxford University Press. – 2013[Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.oed.com/> (дата обращения: 10.11.2019).
11. Oxford Advanced Learner's Dictionary. 9th Edition. – Oxford: Oxford University Press, 2015. – 1780 p.